

НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ ИЗУЧЕНИЯ ЛЕКСИКАЛИЗОВАННОЙ ПРЕДЛОЖНО-ПАДЕЖНОЙ СЛОВОФОРМЫ В МАССЕ (СВОЕЙ)

Т.В. Конченко

Старший преподаватель кафедры русского языка и литературы Школы
региональных и международных исследований

Дальневосточный федеральный университет

Аннотация

Статья содержит некоторые наблюдения над лексикализованной предложно-падежной словоформой **в массе (своей)**, относящейся к лексике, труднопереводимой на иностранный язык. Трудности, возникающие при изучении этого слова, объективны. Они обусловлены следующими обстоятельствами: 1) интерпретация значения **в массе (своей)**, связанная с многозначностью лексемы; 2) осложнение семантики **в массе (своей)** распространителями, дифференцирующими значение слова; 3) употребление омонимичных форм, снижающих информативную функцию слова; 4) наличие в языке устойчивых и терминологических сочетаний с лексемой **в массе (своей)**.

Ключевые слова: лексикализованные предложно-падежные словоформы, дискурсивные слова, полифункциональность, аналитизм, варианты слов, распространители слов, многозначность, омонимия, устойчивые сочетания.

The summary

Article contains some observations on of lexikalized prepositional case word-forms **in the mass (its)** related to vocabulary, hard translated into a foreign language. The difficulties arising in the study of the word, objective.

They are caused by the following circumstances: 1) interpretation of the values **in the mass (its)**, caused by polysemy; 2) complication of semantics **in the mass (its)** distributors, differentiating meaning of the word; 3) the use of homonymous forms, reducing the informative function of the word; 4) the presence in the language of sustainable and terminological combinations with the lexical unit **in the mass (its)**.

Key words: lexikalized prepositional case word-forms, discursive words, polyfunctionality, analitism, variations of words, distributors words, polysemy, homonymy, permanent combinations.

В русской лингвистической литературе большое внимание уделяется так называемым дискурсивным словам, обеспечивающим связность текста и отражающим процесс взаимодействия говорящего и слушающего, позицию говорящего. Эти слова имеют и другие обозначения: строевые элементы, релятивы, эквиваленты слова, полифункциональные слова, слова-гибриды и т.д. Данные слова описывают с точки зрения семантики, сферы употребления, синтаксических свойств, роли в коммуникативной структуре предложения и др. Такой интерес к полифункциональным словам связан, в первую очередь, с проблемой описания данных единиц и неоднозначной трактовкой частеречной природы этого класса слов. Вызывает сложности выделение из контекста значения полифункциональных слов и описание его с помощью естественного языка. Данные слова могут изменять свое значение под влиянием контекста, места расположения в предложении, а также тех слов, которые их окружают. С этим связана еще одна проблема установления межъязыковых соответствий. Многие из них относятся к безэквивалентной лексике [2, с. 56]. «Дискурсивные слова, особенно в русском языке, обладают повышенной лингвоспецифичностью и являются

ключевыми для понимания некоторых особенностей русского видения мира» [11, с. 267]. При переводе на иностранный язык такие слова вызывают затруднения. Они не имеют в другом языке эквивалентов или переводятся, но значение при переводе немного видоизменяется, утрачиваются некоторые его особенности. Данные слова предполагают «культурный контекст, без интуитивного учета которого переводчик всегда будет понимать и переводить «чуть-чуть не то» [6, с. 11].

Мы обратимся к лексикализованной предложно-падежной словоформе **в массе (своей)**. Например: *На протяжении тысячелетий человек Востока был и все еще остается в массе своей* «человеком не от мира сего» (М. Горький. *Две Души*); *Книги не только гибли в пожарах, пропадали и терялись в запустевших монастырях и городах, — они гибли просто оттого, что сильно сократилось число книжных людей. Книги в массе сохраняются тогда, когда они находятся у людей, способных их понимать и заботиться об их возобновлении* (Д.С. Лихачев. *Литературы восточных славян и Литвы XIV—XVI вв.*). Исследуемая словоформа относится к группе полифункциональных слов, совмещающих признаки знаменательных и служебных частей речи.

В массе (своей) в толковых словарях современного русского языка приводится в словарной статье исходного существительного *масса* под значком фразеологизма \diamond со значением ‘в большинстве своем, в целом, в основной части’. Целая статья посвящена фразеологизму «в <общей> массе» во Фразеологическом словаре русского языка под ред. А.И. Молоткова, определяется значение фразеологизма: ‘в большинстве своем, в целом, в основной части’ [10, с. 238]. Часто употребляемые **в массе своей (в своей массе)**, которые можно считать фразеологизмами, фиксируются в Национальном корпусе русского языка среди группы наречных и предикативных оборотов. В словаре современного русского литературного языка в 17 томах 1957 года представлено слово **в массе** в знач. наречия со

значением 'во множестве' и устойчивые обороты **в массе, в общей массе** со значением 'в основной части, в подавляющем большинстве' [8, с. 671-672]. В качестве вокабулы словоформа **в массе (своей)** представлена только в «Толковом словаре служебных частей речи русского языка» Т.Ф. Ефремовой [3, с. 97]. В данном словаре и в словаре под ред. В.В. Бурцевой **в массе** квалифицируется как наречие [7, с. 68].

Собранный нами материал позволяет говорить о слове **в массе (своей)** как о многозначном. Значение **в массе** своей представлено разновидностями, объединенными количественной семантикой. Лексема **в массе (своей)** в функции служебного слова имеет следующие значения:

1) 'в большинстве своем': указывает на то, что существует некоторое целое, в котором по некоторому признаку выделяется определенная часть, и эта часть превышает остальную часть целого: *У нас люди в массе своей умирают, не дожив до старости (Московский комсомолец); Молодежь всегда жестокая, беднота в массе всегда завистливая и злобная <...> (М.М. Пришвин. Дневники); По их показаниям, погромщиков было не более 40 человек, причем в основной своей массе это были несовершеннолетние (АиФ-Приморье); Вероятно, не следует сетовать и на то, что учителя в семинарии в своей массе были весьма ординарными людьми и ординарными преподавателями (А.П. Ланщиков. Н.Г. Чернышевский).*

2) 'в целом': указывает на объединенное в совокупность большое множество предметов: *Среди рабочих есть очень любопытные фигуры, но в массе – я соглашусь – они очень распущенны... (М. Горький. Враги);*

3) 'вместе': указывает на совместность, участие в одном и том же действии, пребывание в одном и том же состоянии с кем-чем-н: *Офицеров, которые не дрались, уважал; которые дрались - еще больше, считая именно их настоящими. Таких же, как он, были еще тысячи и еще миллионы, - постарше, помоложе, поглупее, недогадливее. В массе они были великой*

военной силой, **по отдельности** - Иванами, Василиями, Миколаями из деревни Вытяжки близ села Крутояр (М. Осоргин. Сивцев Вражек. НКРЯ).

У лексемы **в массе (своей)** в функции знаменательного слова (наречия) выделяется одно значение '**в большом количестве**', '**во множестве**': указывает на большое количество предметов. В этом значении **в массе (своей)** употребляется для описания растений, например, на сайте www.prostoflora.ru в статье «Букеты из цветов»: *Цветы в аранжировке могут быть представлены в единичном виде или в массе <...> В массе или в пучках красиво смотрятся многие летники и двулетники <...> Хорошо выглядят в массе астры, космеи и, конечно, луговые цветы.*

Семантику **в массе (своей)** осложняют распространители: **в массе своей, в основной массе, в большей массе, в значительной массе, в главной массе. В массе и в массе своей** – стилистические варианты, **в массе своей** является принадлежностью книжных стилей (научного, художественного), **в массе** – публицистического и разговорного. Сочетания **в основной массе, в большей массе, в значительной массе, в главной массе** отличаются от слова **в массе своей** степенью лексикализации. **В массе своей** – слово, имеющее устойчивую воспроизводимость, полную лексикализацию. **В основной массе, в значительной массе, в большей массе, в главной массе** не отличаются постоянной воспроизводимостью, их значения, зависящие от значений прилагательных, взаимозаменяемы и имеют разную степень градации. Компоненты вариантов (**основной, больший, значительный, главный**) дифференцируют семантику **в массе**. **Основной** вносит в семантику слова значение 'наиболее важный, главный', **больший** – 'значительный по величине', **подавляющий** – 'значительно превосходящий,

преобладающий’, **значительный** – ‘имеющий большое значение’, **главный** – ‘особенно важный, существенный’. Например: *Восстанию не удалось перекинуться в станицы Хоперского и Усть-Медведицкого округов. Было и там брожение, являлись и оттуда гонцы с просьбами двинуть силы к Бузулуку и в верховьях Хопра, чтобы поднять казаков, но повстанческое командование не решилось выходить за пределы Верхне-Донского округа, зная, что в основной массе хоперцы подпирают советскую власть и за оружие не возьмутся (М. Шолохов. Тихий Дон); Сегодня в большей массе страхуют жизнь предприниматели в возрасте 30 с лишним лет. А в целом такая услуга интересна только людям до 50 лет (АиФ-Приморье); Опасения, что тысячи гастарбайтеров возьмутся за кистень и выйдут на большую дорогу, выглядят странно. В подавляющей своей массе приехавшие из ближнего зарубежья заработать - это законопослушные и безобидные люди, у которых дома жены и детей семеро по лавкам (Известия); - В центре, как известно, живет более активная публика, поэтому там много голосов за перемены, за Навального, - говорит Иванов. - Спальные окраины в значительной массе заселены публикой, которая настроена на патерналистическую модель взаимоотношения человека и власти (Известия).*

В массе (своей) является одним из проявлений зоны переходности в системе частей речи. Словоформа отделилась от парадигмы существительного, стала самостоятельной лексической единицей, изменила частично лексическое значение и морфологические признаки. Она существует параллельно с исходным словом, имеющим полную первоначальную парадигму, в которую включаются словоформы, омонимичные отделившимся. Разграничение предложно-падежных словоформ и их омонимов нередко бывает затруднительным. Омонимия препятствует правильному пониманию речи, снижает информативную функцию слова. **В массе (своей)** со значением ‘широкие круги

трудящихся, населения' [9, с. 431] является формой существительного с предлогом: *Психология масс. Человек в массе* (Д.В. Ольшанский. *Политическая психология*); *Гипноз в массе* (*Психология человека*); *Правила поведения в массе* (www.vseznaika.com). На принадлежность **в массе (своей)** к существительному указывает контекст с существительным **масса**: *Быть с массой, жить в массе, знать и откликаться на все, что волнует массу* (www.comparty); *Еще Г. Лебон отмечал, что в массе стираются индивидуальные различия отдельных людей и исчезает их своеобразие. Однако масса не только «отнимает» что-то у индивидуальной психики – она еще и придает входящим в нее людям новые качества* (Д.В. Ольшанский. *Политическая психология*). **В массе** проявляет функции знаменательного слова в сочетании с зависимым существительным: *В массе людей найдется мудрец; среди камней и земли найдется золото и серебро* (*китайская пословица*); *Прибавка в массе тела во время беременности* (www.rodii.ru); *Какова разница в массе воздуха, заполняющего помещение объемом 50м³, зимой и летом <...>* (www.znaniya.com).

Выявлено устойчивое сочетание **окрашенный (окрашивание, крашение, тонирование) в массе** в значении 'с различными оттенками, которые придаются продукту производства (гипсу, стеклу, кирпичу, керамограниту, стеклоблокам, ацетатным нитям, профилю, плите, сайдингу, линзам и др.) на этапе изготовления путем добавления в однородную массу вещества (расплав, глину, гипсовое вяжущее вещество) определенных примесей': окрашенный в массе керамогранит, стеклоблоки, окрашенные в массе, тонированное стекло (окрашенное в массе), окрашенные в массе ацетатные и триацетатные нити, окрашенный в массе рубин, кирпич, окрашенный в массе, окрашенный в массе профиль, линзы для коррекции зрения, окрашенные в массе: **Окрашенный в массе керамогранит** - это керамический гранит, целиком окрашенный в своей

*массе на этапе его изготовления (www.lightchoice.ru). Встречаются терминологические сочетания **полимеризация в массе, проклейка в массе, ламинация в массе**: Проклейка бывает поверхностная и **проклейка в массе** (www.calculate.ru); При ламинации профиля в массе цвет пластика будет подобран максимально близко к цвету выбранной пленки, что придаст окну целостный вид (www.ragoo.ru). В этих сочетаниях возможно употребление **в массе** в кавычках как название одной из разновидностей ламинации профиля: *Двусторонняя ламинация «в массе»*. Этот способ предполагает общую ламинацию конструкции «в массе». То есть, внешняя и наружная часть окна, створка будут иметь практически идентичный цвет (www.krivbassity.com). Автор текста осознанно ставит **в массе** в кавычки, чтобы читатели заострили на нем свое внимание: «Пишущий хочет выделить данное слово или выражение (по разным причинам), сделать так, чтобы внимание читающего на нем задержалось» [4, с. 500]. **В массе** входит в состав названия серии сайдинга, имеющего однородный цвет, - «Окрашенный **в массе**» (www.profilplus.ru).*

Возможны усеченные выражения **цвет в массе, пластиковый профиль в массе, специальный профиль в массе, цветные окна в массе**. Появление таких сочетаний соответствует общей тенденции языка к аналитизму в грамматике. Для современной речи характерно ослабление синтаксических связей, синтаксическая компрессия и синтаксическая редукция. «Общая для языка современной русской литературы тенденция к компрессии смыслов, их «мерцанию» в тексте обуславливает частое незамещение синтаксических позиций и неполноту предложения» [5, с. 138]. В сочетаниях **цвет в массе, профиль в массе** и др. редукции подверглись глаголы, отглагольные существительные.

Есть в русском языке и фразеологическое сочетание **вариться в массе** со значением 'быть хорошо осведомленным во всех делах, жить интересами коллектива' [1].

Возможно употребление составного слова **«бытие-в-массе»**, представляющего собой новую целостную номинацию. Слово построено на основе сращения компонентов субстантивного словосочетания. Понятие **«бытие-в-массе»** встречаем у Ясперса: «<...> главное в его произведениях - это критика **«бытия-в-массе»**, организации, аппарата, механического, обезличенного характера индивидуального существования и труда» (История философии под ред. Н.В. Мотрошиловой).

Итак, мы рассмотрели некоторые особенности функционирования предложно-падежной словоформы **в массе (своей)**, которая проявляет свойства разных частей речи, полисемантична, имеет ряд распространителей, употребляется в устойчивых и терминологических сочетаниях.

Список литературы

1. Большой словарь русских поговорок [Электронный ресурс]. В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитина. М: Олма Медиа Групп, 2007. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/proverbs>.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Методическое мастерство. М.: Рус. яз., 1983. 269 с.
3. Ефремова Т.Ф. Толковый словарь служебных частей речи русского языка. М.: Рус. яз., 2001. 863 с.
4. Зализняк А.А. Русская семантика в типологической перспективе. М.: Языки славянской культуры, 2013. 640 с.

5. Николина Н.А. Активные процессы в языке современной русской художественной литературы. Монография. М.: ИТДГК «Гнозис», 2009. 336 с.
6. Палажченко П.Р. Мой несистематический словарь (Из записной книжки переводчика). М.: Р. Валент, 2003. 304 с.
7. Словарь наречий и служебных слов русского языка / сост. В.В. Бурцева. М.: Рус. яз. - Медиа, 2005. 750 с.
8. Словарь современного русского литературного языка в 17 томах. Т6. Л-М.: Издательство академии наук СССР, 1957.
9. Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь современного русского языка. М.: Альта-Принт, 2006. 1239 с.
10. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А.И. Молоткова. М.: ООО «Издательство АСТ»: ООО «Издательство Астрель», 2001. 512 с.
11. Шмелёв А.Д. Русский язык и внеязыковая действительность. М.: Языки славянской культуры, 2002. 496 с.